

**Висновки.** Сучасні Інтернет технології відіграють важливу роль в організації самостійної роботи студентів при вивченні англійської мови. Головним чином, це залежить від широкого спектра можливостей мережі. По-перше, Інтернет дозволяє постійно отримувати нову інформацію на тему, що цікавить. При цьому інформація іноземною мовою буде абсолютно автентичною і, крім того, сучасною. По-друге, існуючі сайти дозволяють відстежити рівень своїх знань, виконуючи ту чи іншу тренувальну вправу. По-третє, за допомогою Інтернет можна створити справжнє мовне середовище при роботі з автентичною літературою, аудіювання оригінальних текстів, що, безсумнівно, сприяє підвищенню рівня мотивації студентів до вивчення англійської. І, нарешті, Інтернет є незамінним помічником при навчанні різним видам і аспектам мовної діяльності. Використовувати Інтернет технології, безсумнівно, можна на всіх етапах навчання іноземної мови. Але особливо важливу роль глобальна мережа буде відігравати при самостійній роботі студентів, спонукаючи їх до пошукової та творчої діяльності.

#### Література:

1. Дерешко Б. Ю. Классификация информационно-коммуникационных образовательных технологий и их использование в учебном процессе вуза / Б. Ю. Дерешко // Телекоммуникации и информатизация образования. – 2005. – № 6. – С. 92–103 (53).
2. Закон України про вищу освіту, 2014 [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/1556-18/page4>
3. Козаков В. А. Самостоятельная работа студентов и её информационно-методическое обеспечение / В. А. Козаков. – К. : Вища шк., 1990. – С. 153.
4. Козаченко І. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у вивченні іноземних мов [Електронний ресурс] / І. Козаченко. – Режим доступу <http://naub.oa.edu.ua/2014/vykorystannya-informatsijno-komunikatsijnyh-tehnolohij-u-vyvchenni-inozemnyh-mov/>
5. Лучкевич В. В. Організація самостійної роботи студентів у процесі навчання іноземної мови у вищій школі / В. В. Лучкевич, Г.М. Кемінь [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/VchdpuP\\_2013\\_2\\_108\\_44.pdf](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/VchdpuP_2013_2_108_44.pdf)
6. Мороз О. Г. Підготовка майбутнього вчителя: зміст та організація : [Навчальний посібник] / О. Г. Мороз, В. О. Сластьонін, Н. І. Філіпенко. – К., 1997. – 168 с.
7. Положення про самостійну роботу студентів Луцького НТУ [Електронний ресурс] – Режим доступу : [https://drive.google.com/drive/folders/0B71Nrqtzfygza\\_WFQUlBWV2YyQXсудентів%202008p.pdf](https://drive.google.com/drive/folders/0B71Nrqtzfygza_WFQUlBWV2YyQXсудентів%202008p.pdf)
8. Явоненко О. Ф. Комплексний підхід до розв'язування проблем фахової підготовки студентів педвузу / О. Ф. Явоненко, В. Ф. Савченко // Педагогіка і психологія. – Київ, 1996. – № 4. – С. 167–173.
9. Ягулов В. В. Педагогіка. Навчальний посібник / В. В. Ягулов. – К., 2002. – 354 с.
10. TED (конференція) [Електронний ресурс] – Режим доступу : [https://uk.wikipedia.org/wiki/TED\\_\(конференція\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/TED_(конференція))

УДК 378.14:811.112.2

**Т. Б. Козак,**

*Тернопільський національний економічний університет, м. Тернопіль*

## INTERKULTURELLE KOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

### МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ НА ЗАНЯТТІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

*У статті розглянуто питання формування та розвитку міжкультурної компетенції студентів на занятті іноземної мови як необхідного фактору для здійснення процесу комунікації між представниками різних культур.*

**Ключові слова:** міжкультурна компетенція, культура, іноземна мова.

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*В статье рассматривается вопрос формирования и развития межкультурной компетенции студентов на занятии иностранного языка как необходимого фактора для осуществления процесса коммуникации между представителями различных культур.*

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, культура, иностранный язык.

### INTERCULTURAL COMPETENCE IN THE FOREIGN LANGUAGE

*The need for language competence in a global society touches every sector of life. From career preparation in an international workforce to citizen diplomacy and national defense to one's role in a social or virtual community, communication across cultures is the key. Learners today must have the linguistic proficiency to communicate with global audiences, insight into the cultural perspectives that shape those audiences, and the ability to behave appropriately in a variety of cultural contexts. Intercultural competence, therefore, is the demonstration of interaction between the use of language skills and cultural knowledge. The national World Readiness Standards for Learning Languages highlights the need for learners to understand the relationship between a culture's perspectives and its products and practices. Demonstrating intercultural competence requires both the ability to use the language and behave appropriately in cultural contexts. Learners and educators must recognize that language and culture are inseparable. This requires the near exclusive use of the language of study. Thus, as language proficiency grows, so will intercultural competence.*

**Key words:** intercultural competence, culture, foreign language.

*Einleitung.* Der Fremdsprachenunterricht steht im Zuge der Globalisierung vor neuen Herausforderungen. Er muss neben der Ausbildung rein sprachlicher Qualifikationen auch auf den ständig wachsenden Austausch mit anderen Kulturen vorbereiten. Interkulturelles Lernen, das der Entwicklung interkultureller Kompetenz dienen soll, ist daher auch Bestandteil von Lehrplänen.

Was ist eigentlich Fremdsprachenunterricht? Zur Klärung dieser Frage möchten wir die Definitionen von B. Müller und Y. Xuemei zu Rate ziehen.

*Analyse der letzten Forschungen und Veröffentlichungen.* B. Müller betont den Zusammenhang der zu lernenden Sprache mit der Kultur, aus der sie kommt: «Wegen des Inklusionsverhältnisses zwischen Kultur und Sprache müsste jeder Fremdsprachenunterricht mit den fremden Ausdrucksformen auch die durch sie transportierten fremdkulturellen Bedeutungen vermitteln. Zumindest müsste den Lernenden klar werden, dass die fremde Sprache, die sie lernen, Ausdruck eines fremdkulturellen Komplexes ist, der sich in Einzelbereichen mehr oder weniger stark, insgesamt jedoch als zusammenhängendes System deutlich von dem muttersprachlichen unterscheidet und dass es Aufgabe der Lernenden ist, im Verlaufe des mehrjährigen Lernprozesses auch solche kulturellen Komponenten zu erfassen. Erst einen Unterricht mit solchen Zielvorstellungen und didaktischen Umsetzungen bezeichne ich als Fremdsprachenunterricht» [8, S. 133].

Heute spricht man häufig von «interkulturellem Fremdsprachenunterricht» statt von «Fremdsprachenunterricht» oder von «interkulturellem Vergleich», wenn «Kulturvergleich» gemeint ist. Y. Xuemei sieht das Fremdsprachenlernen als interkulturelles Lernen und damit als Vorgang, der erfolgt, «indem man dabei im Medium der Fremdsprache der Fremdkultur begegnet, indem das soziokulturell geprägte Deutungsmuster bewusst wird, indem man das fremde Deutungsmuster kennenlernt und das eigene in Frage stellt, indem man die Fremden und die Eigenen aufeinander bezieht und miteinander aushandelt, indem man vorhandene Vorurteile und Klischees abbaut, indem es zum Fremd- und Eigenverstehen bzw. zu tatsächlicher Verständigung zwischen den Kulturen beiträgt» [3].

Je nach Fachdisziplin und Kulturraum kann der Begriff *interkulturelle Kompetenz* durchaus unterschiedlich belegt sein. Es lässt sich behaupten, dass er in unserer Gesellschaft zum Modebegriff geworden ist [6]. In dieser Arbeit finden diejenigen Definitionen Anwendung, die unmittelbar mit dem Thema verknüpft sind. Sie werden im Folgenden kurz vorgestellt.

In der Didaktik verstehen wir unter interkultureller Kompetenz weitgehend die Fähigkeit zu mehrperspektivischer Wahrnehmung der fremdkulturellen Gegebenheiten, zu Empathie und kritischer Toleranz gegenüber der fremden Kultur und ihren Menschen, somit die Fähigkeit, die fremde Kultur, die Rollenerwartungen ihrer Angehörigen und deren Handlungen zu verstehen, über Strategien zu verfügen, sich mit eigen- und fremdkulturellen Phänomenen auseinanderzusetzen und so die fremde Welt vor dem Hintergrund der eigenen – und umgekehrt – zu deuten [6].

Interkulturelle Kompetenz ist ein wesentlicher Aspekt von sozialer Kompetenz. Es geht darum, sich der Situation entsprechend zu verhalten und sich mit seinen Mitmenschen zu verständigen. A. Moosmüller versteht unter interkultureller Kompetenz «die allgemeine linguistische, soziale und psychische Fähigkeit einer Person, mit Individuen und Gruppen, die einer anderen Kultur angehören, erfolgreich zu kommunizieren» [7, S. 272].

A. Thomas definiert interkulturelle Kompetenz als die Fähigkeit, «den interkulturellen Handlungsprozess so mitgestalten zu können, dass Missverständnisse vermieden oder aufgeklärt werden können und gemeinsame Problemlösungen kreiert werden, die von den beteiligten Personen akzeptiert und produktiv genutzt werden können» [11, S. 141].

H.-J. Lüsebrink bezeichnet interkulturelle Kompetenz als das «Vermögen mit fremden Kulturen und ihren Angehörigen in adäquater, ihren Wertesystemen und Kommunikationsstilen angemessener Weise zu handeln, mit ihnen zu kommunizieren und sie zu verstehen» [6, S. 9].

Nach L. Volkmann besteht interkulturelle Kompetenz aus der Fähigkeit, in der konkreten Situation einer interkulturellen Begegnung die Unterscheidung zwischen der eigenen und der Zielkultur zu erkennen und diese ohne Missverständnisse entwickeln zu können [12, S. 12].

Nach V. Fischer ist interkulturelle Kompetenz eine soziale oder eine Beziehungskompetenz. Sie umfasst eine Reihe von Teilkompetenzen: Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten und Haltungen, die auf kognitiver, emotionaler und psychomotorischer Ebene den Umgang mit kultureller Vielfalt ermöglichen; deshalb entwickelt sie sich auf einem Werthintergrund. Der Erwerb interkultureller Kompetenz bleibt eine lebenslange Aufgabe, die nicht mit erfolgreich absolviertem Fremdsprachenunterricht oder mit einem Fortbildungskurs abgeschlossen sein kann, sondern sich immer mehr an den sich wandelnden Anforderungen der gesellschaftlichen Realität orientiert [2, S. 34].

A. Knapp-Potthoff definiert interkulturelle Kompetenz als: die Fähigkeit, mit Mitgliedern fremder Kommunikationsgemeinschaften ebenso erfolgreich Verständigung zu erreichen wie mit denen der eigenen, dabei die im einzelnen nicht genau vorhersehbaren, durch Fremdheit verursachten Probleme mit Hilfe von Kompensationsstrategien zu bewältigen und neue Kommunikationsgemeinschaften aufzubauen wobei mit dem Begriff Kommunikationsgemeinschaft Kultur oder Gesellschaft zu verstehen sind [4, S. 196].

Die Kommunikationsteilnehmer müssen laut A. Knapp-Potthoff vor allen Dingen affektive Eigenschaften erfüllen, wie Empathiefähigkeit und Toleranz. Hinzu kommen kulturspezifisches Wissen, insbesondere darüber, dass die eigene Kultur von der fremden Kultur verschieden ist, und das Wissen über Kultur und Kommunikation im Allgemeinen. Wer weiß, was für eine gelungene Kommunikation notwendig ist, kann mangelndes konkretes Wissen damit kompensieren. Diese drei Aspekte also, Verstehen der fremden Kultur, Abbauen von Vorurteilen und Fähigkeit zu Toleranz stellen die Basis für Strategien dar, die für interkulturelle Kommunikation erforderlich sind [4].

A. Knapp-Potthoff unterscheidet weiter *zwei wesentliche Strategieformen*:

1. Interaktionsstrategie: Es muss die Kommunikationsbereitschaft erhalten werden (z.B. Tabuverletzungen vermeiden oder darüber hinwegsehen). Es sollte nach Gemeinsamkeiten gesucht werden, auf deren Basis man die Kommunikation aufbauen kann (z.B. eine gemeinsame Sprache oder ähnliche Bildungs- und Erfahrungshintergründe). Mit Missverständnissen muss gerechnet werden und Äußerungen sollten so spät wie möglich interpretiert werden [4, S. 203].

2. Lernstrategien zur Erweiterung und Differenzierung des kulturspezifischen Wissens: Diese sollen Hilfen für die Kommunikationspartner sein, mit denen sie eigenständig ihre Wissensbasis vergrößern können. Das können einerseits Frage- und Beobachtungstechniken, andererseits auch vorsichtig eingesetztes, bewusstes Verletzen angenommener Konventionen sein [4, S. 203].

Interkulturelle Kompetenz wird oft mit dem Begriff Empathie in Verbindung gebracht. A. Schinschke sieht Empathie als wesentlichen Teil von interkultureller Kompetenz, als einen ausgezeichneten Ausgangspunkt für die Verbindung von kommunikativer Kompetenz, landeskundlichem Wissen, affektiven Einstellungen und Voraussetzungen sowie praktischen Verhaltensweisen für das Ziel einer besseren Kommunikation [10, S. 45]. Die Kenntnis der fremden Kultur ist für sie eine wesentliche Voraussetzung für die Entwicklung empathischer Fähigkeiten. Damit nähert sie sich der Auffassung H.-J. Krumms, dass das Erlernen einer Fremdsprache gleichbedeutend mit dem Suchen nach einem Zugang zu einer anderen Kultur ist [5]. Dabei muss einerseits von den Einstellungen und Verstehensvoraussetzungen der Lerner ausgegangen werden, andererseits muss man nach methodischen Wegen suchen, die die Lerner auch affektiv ansprechen und dazu beitragen, dass sie sich über ihre Einstellungen, Vorurteile, Sympathien, Antipathien, Interessen, Verhaltensintentionen usw. bewusst werden, um den Umgang damit zu üben [10, S. 45].

Zusammengefasst meint interkulturelle Kompetenz *Fähigkeiten* wie:

- interkulturelle Situationen und Zusammenhänge wahrzunehmen, sie mit ihren Problemstellungen zu erfassen und in ihnen Chancen zu begreifen;
- sich als Person in multikulturellen Kontexten zurechtzufinden;
- das eigene Bedingungs-, Bezugs- und Wertesystem zu sehen und eigene Einstellungen, eigenes Verhalten und Handeln kritisch reflektieren zu können;
- Konflikte im interkulturellen Kontext wahrnehmen und bearbeiten zu können [11].

Interkulturelle Erziehung und Bildung soll die Lernenden also «dabei unterstützen, ihre alltägliche Wahrnehmung multikultureller Situationen zu deuten und sich selbstständig in der Vielfalt multikultureller Situationen zurechtzufinden» [1, S. 62]. Mangelnde interkulturelle Kompetenz verursacht notwendigerweise Schwierigkeiten in der interkulturellen Kommunikation. Diese Erkenntnis

beginnt sich im Bereich des Fremdspracherwerbs durchzusetzen. In diesem Sinn die Zielsetzung des Fremdsprachunterrichts zu gestalten, hängt zu einem großen Teil von den Lehrern ab. Sie sollten den Lernenden einen Unterricht mit verschiedenen Lehrtypen und Lehrstrategien bieten, die geeignet sind, sie darauf vorzubereiten, ihre Sprach-, Kultur-, und Kommunikationskompetenz bzw. interkulturelle Kompetenz gemeinsam zu entwickeln, mit Perspektivwechseln, «denen man aber mit Toleranz begegnen sollte» [1].

Die Erkenntnis der Bedeutung der Ausbildung von interkultureller Kompetenz hat sich durchgesetzt, ihre Umsetzung bleibt eine ständige Herausforderung. Dazu gehört die Frage, zu welchem Zeitpunkt sie einsetzen soll. Wir stimmen H. Röschs Auffassung zu, dass interkulturelle Kompetenz nicht erst im Fortgeschrittenkurs unterrichtet werden, sondern schon im Kindergarten spielerisch eingeführt werden sollte. Junge Leute sollten für ethnische, kulturelle und religiöse Unterscheide im möglichst frühen Alter sensibilisiert werden. Hier geht es darum, dass im Fremdsprachenunterricht Kultur und Fremdverstehen als gleichberechtigte Ziele zu betrachten sind [9].

Eine der wichtigsten Grundlagen für die Ausbildung interkultureller Kompetenz ist *die erfolgreiche Kommunikation* zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen. Eine der Voraussetzungen für diesen Prozess ist ein interkulturelles Kommunikationsbewusstsein. [9].

Interkulturelle Kommunikation basiert auf solchen Merkmalen wie Sprache und Ethnie, aber auch auf Geschlecht, Schichtenzugehörigkeit, Dialekt und anderen Faktoren. Welche Merkmale mehr oder weniger dem allgemeinen Verständnis der Interkulturellen Kommunikation dienen, hängt mit unserem Kulturverständnis zusammen [11].

In der Interkulturellen Kommunikation ist zu beachten, dass es unterschiedliche, voneinander differenzierbare Kulturen gibt. Kultur und Kommunikation stehen in einem Zusammenhang, d. h. Kultur spiegelt sich in der Kommunikation wieder. Menschen sind oft in ihrer Kultur verankert. Dennoch lässt sich Kultur jedoch nicht als Korsett betrachten, von dem man sich nicht befreien kann, sondern als eine eigenständige Form für Möglichkeiten von Umweltbewältigung. In den gleichen Kommunikationssituationen haben verschiedene Sprachen oft unterschiedliche Ausdrucksformen, die sowohl über innerliche als auch über äußerliche Besonderheiten verfügen. Die Probleme tauchen in der asymmetrischen Beziehungsstruktur aufgrund unterschiedlicher Sprachkompetenz auf, z. B. bei der Kommunikation zwischen Muttersprachler und Nicht-Muttersprachler, außerdem beim Übersetzen verbaler Ausführungen (einer Satzstruktur), die von Angehörigen anderer Kulturen zu Interpretationen bzw. auch Reaktionen führt, die vom Sprecher nicht intendiert worden sind. So kommt es vor, dass Begriffe in verschiedenen Kulturen unterschiedlich konnotiert sind [8].

Also, Interkulturelle Kommunikation wird dann erfolgreich, wenn die Kommunikationspartner die unterschiedlichen kulturellen Voraussetzungen mit Fremdsprachenkompetenz und interkultureller Kompetenz ausgleichen können.

#### Literaturverzeichnis:

1. Filtzinger O. Interkulturelle Bildung und Förderung früher Mehrsprachigkeit im Elementarbereich / Otto Filtzinger. – Berlin. – Heft 21, 2004. – S. 61–72.
2. Fischer V. Interkulturelle Kompetenz – ein neues Anforderungsprofil für die pädagogische Profession / V. Fischer, M. Springer, I. Zacharaki. – Schwalbach : Wochenschau, 2005. – S. 33-47.
3. Khomasuridze N. Interkulturelle Kompetenz und Fremdsprachenunterricht : Zur Analyse georgischer Deutsch als Fremdsprache (DaF)-Lehrwerke / Nato Khomasuridze. – München : GRIN Verlag, 2014. – 72 S.
4. Knapp-Potthoff A. Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Lernziel : Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit / A. Knapp-Potthoff, M. Liedtke. – München : Iudicium, 1997. – S. 181-205.
5. Krumm H.-J. Interkulturelle Fremdsprachendidaktik. / Alois Wierlacher, Andrea Bogner, Hans-Jürgen Krumm. – Stuttgart : Metzler. – Handbuch interkulturelle Germanistik, 2003. – 432 S.
6. Lüsebrink H.-J. Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer / Hans-Jürgen Lüsebrink. – Weimar : Metzler. Verlag. – 3., akt. u. erw. Aufl., 2012. – 238 S.
7. Moosmüller A. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Kenntnisse. Überlegungen zu Ziel und Inhalt im auslandsvorbereitenden Training / Alois Moosmüller. – Münster : Waxmann, 1996. – S. 271–290.
8. Müller B.-D. Grundpositionen einer interkulturellen Didaktik des Deutschen als Fremdsprache / Bernd-Dietrich Müller. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1992. – S. 151-173.
9. Rösch O. Mit Stereotypen leben? Wie Deutsche und Russen sich heute sehen / O. Rösch. – Berlin : News & Media, 1998. – S. 51– 64.
10. Schinschke A. Perspektivenübernahme als grundlegende Fähigkeit im Umgang mit Fremden / L. Brandella, H. Christ (Hrsg.). – Tübingen : Günter Narr, 1995. – S. 36–50.
11. Thomas A. Interkulturelle Kompetenz. Grundlagen, Probleme und Konzepte / Alexander Thomas. – In: Erwägen, Wissen, Ethik. – № 1, 2003. – S. 137–149.
12. Volkmann L. Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz / Stierstorfer Volkmann, 2002. – S. 11–47.

УДК 330.3:378.1

**Н. Ю. Козирева,**

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара, м. Дніпро*

### УКРАЇНСЬКІ ВИЩІ НАВЧАЛЬНІ ЗАКЛАДИ В УМОВАХ ІННОВАЦІЙНОГО РОЗВИТКУ ДЕРЖАВИ

*У статті розглянуті особливості діяльності вищих навчальних закладів в Україні в умовах інноваційного розвитку держави; проаналізована інноваційна діяльність вітчизняних вищих навчальних закладів; сформульовані завдання викладачів ВНЗ в умовах інноваційного розвитку системи освіти.*

**Ключові слова:** ринок освітніх послуг, система освіти, інновація, глобалізація, державна політика в сфері інноваційної діяльності.

### УКРАИНСКИЕ ВЫСШИЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ ГОСУДАРСТВА

*В статье рассмотрены особенности деятельности высших учебных заведений в Украине в условиях инновационного развития страны; проанализирована инновационная деятельность отечественных высших учебных заведений; сформулированы задания преподавателей ВУЗов в условиях инновационного развития системы образования.*

**Ключевые слова:** рынок образовательных услуг, система образования, инновация, глобализация, государственная политика в сфере инновационной деятельности.